



# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

Ansl 11 (1972), p. 211-233

# Robert Mantran

## Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |
| 9782724711295 | <i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>   | Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant                                 |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>       |  |

# INSCRIPTIONS TURQUES OU DE L'ÉPOQUE TURQUE DU CAIRE

Robert MANTRAN

Les inscriptions que nous présentons ici constituent la première partie d'un ensemble d'inscriptions datant de la période turque, que nous avons commencé de recueillir. La plus ancienne est une tombe de 1001/1592-93, la plus récente est l'inscription d'une fontaine de 1284/1867.

Ces inscriptions ont été recueillies au cours d'une mission effectuée au Caire au mois de mars 1970; en raison de la brièveté de notre séjour, le travail préparatoire de repérage des monuments et la sélection des inscriptions avait été accompli par M. Abdel Tawwab, Directeur général des monuments musulmans et coptes, à qui j'adresse mes remerciements, non seulement pour ce travail, mais également pour l'obligeance avec laquelle il a mis à ma disposition des inspecteurs de la Direction des Antiquités pour faciliter ma tâche.

Le but initial de la mission consistait dans le relevé des inscriptions des maisons et palais turcs du Caire, ceci dans le cadre d'une Recherche coopérative sur programme du Centre National de la Recherche Scientifique, en liaison avec la Direction des Antiquités du Caire.

Il est vite apparu à l'un des responsables de la R.C.P., Monsieur Alexandre Lézine, et à moi-même que ces inscriptions, dans l'état actuel de leur conservation et en attendant un nettoyage ou une restauration, ne formaient qu'un ensemble assez réduit; c'est pourquoi, d'un commun accord, nous avons décidé d'étendre ce relevé à d'autres inscriptions turques que M. Abdel Tawwab nous avait signalées.

La lecture et le déchiffrement de ces inscriptions n'ont pas toujours été faits dans des conditions idéales, en raison soit de la situation du texte sur le monument (grande hauteur, ou bien, en ce qui concerne les maisons et palais, obscurité du lieu), soit de la destruction partielle du texte, soit de l'empoussiérage ou du badigeonnage de celui-ci. Des photographies de chaque inscription ont été prises, mais elles n'ont pu toujours, en fonction des raisons mentionnées, apporter un complément suffisant d'information. Ce fut le cas, particulièrement, dans certaines maisons où il faudrait, pour obtenir de bons résultats, disposer d'une échelle ou d'un échafaudage, et de flashes.

C'est pourquoi nous ne présentons, dans ce premier article, que les inscriptions pour lesquelles nous avons pu déchiffrer et transcrire le texte à peu près intégralement. Les autres, qui sont au nombre d'une vingtaine, doivent faire l'objet de nouvelles photographies prises dans de meilleures conditions, et seront ensuite publiées.

D'autre part, nous ne donnons ici que le texte et la traduction des inscriptions. En effet, d'une part nous avons manqué de temps, au Caire, pour effectuer des recherches d'identification, des vérifications, et d'autre part nous ne disposons pas à Aix en Provence des moyens d'investigation suffisants pour présenter un commentaire explicite de ces inscriptions. Aussi nous réservons-nous de publier ultérieurement commentaires et notes, probablement avec la parution de la deuxième série.

Nous voulons également signaler que les relevés antérieurs d'inscriptions turques au Caire sont très peu nombreux. Nous mentionnerons à ce sujet :

P. Casanova, *Histoire et description de la citadelle du Caire*, dans Mémoires de la Mission archéologique française du Caire, t. VI, 4<sup>e</sup> fascicule, 1894, et 5<sup>e</sup> fascicule, 1897.

Jean Deny, *Sommaire des Archives turques du Caire*, Le Caire 1930.

Max Van Berchem, C.I.A., 1<sup>re</sup> Partie : Le Caire — Paris 1903 (Ne publie que des inscriptions en arabe).

Quant à Edmond Pauty, *Les Palais et maisons d'époque musulmane au Caire*, MIFAO, LXII, 1933 et *L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane*, BIFAO XXXVI, 1936-37, p. 1-69, il ne donne que des listes de monuments.

Enfin, le *Bulletin de Conservation des Monuments de l'art arabe*, procès-verbaux de séances, ne contient que des relevés d'inscriptions arabes.

Ce premier article — et le suivant — ne prétendent pas épuiser le relevé et la publication des inscriptions turques du Caire, il s'en faut. Seule une étude systématique pourra permettre une publication complète de toutes les inscriptions signalées par Pauty et que nous n'avons pu voir au cours de cette mission.

Peut-être, dans un avenir prochain, aurons-nous l'occasion de constituer ce Corpus des inscriptions turques du Caire.

## I. — MOSQUÉE.

### 1. *Ribāt ul-athār*. Mosquée dans le quartier de Maadi — 1074 H.

Inscription sur le mur intérieur ouest de la salle de prière à 2 m. de hauteur, dans un cadre rectangulaire de 1 m. 50 × 0 m. 70. — 4 lignes à 3 cartouches chacune.  
— Petits caractères; points et signes.

- جناب حضرت سلطان محمد غازى A (1)
- وجود پاکنى خيراته مظهر ايندى خدا B
- درون پاکنه اهاما ايدو ب خدای جليل C

A — کایدہ (۲) بو جامی رسم قدم او زرہ بنا

B — اسمی بانی بیت الله ابراهیم

C — که ملک مصر عالی اللہ والی در حالا

A (3) — کمینہ بنده سی اول پادشاه دورانک

B — بو کونہ بر اثری ایتدی نامنہ احیا

C — سوروب یوزین قدیمی اسمنہ او سلطانک

A (4) — نولہ شفاعتنہ مظہر اول سے روز جزا

B — دعا ایدوب دیدی اتمانہ زکی تاریخ

C — یرنده جامع عالی اساس بی همتا

- (1) De Sa Majesté le Sultan Mohammad Ghāzī<sup>(1)</sup> Dieu a orienté la nature vertueuse vers les œuvres pieuses. Dieu le Très Grand a inspiré son cœur sincère.
- (2) Il a fait bâtir cette mosquée sur les plans anciens. Le nom du constructeur de la maison de Dieu est Ibrāhīm qui en ce moment est Gouverneur du royaume d'Egypte en toute équité.
- (3) De ce souverain de l'époque, il est l'humble esclave; ainsi il a rendu à la vie une œuvre, pour sa gloire, il s'est prosterné devant le Sultan, selon l'usage ancien.
- (4) Que le jour du jugement dernier lui soit accordé favorablement par son intercession. Ayant fait une prière, Zakī a dit la date pour son achèvement : « En ce lieu ont été jetés les fondements de cette éminente mosquée incomparable »<sup>(2)</sup>.

## 2. *Ribāṭ ul-athār.*

Inscription à l'intérieur de la mosquée : Dans une petite pièce à coupole, à l'ouest de la salle de prière, aux murs revêtus de faïences bleues; au-dessus d'une petite niche, à 2 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 20, 2 lignes à un cartouche chacune. — Moyens caractères, points et signes.

(1) بو مقاعی ایلدی رسم قدیمی او زرہ جدید

(2) قیلسون ابراهیم پاشانک خدا عمرن مزید

- (1) Il a refait ce lieu selon le dessin ancien.
- (2) Que Dieu fasse longue la vie d'Ibrāhīm Pacha!

<sup>(1)</sup> Il s'agit du Sultan Mehmed (Mohammad) IV (1648-1687).

<sup>(2)</sup> Le chronogramme donne la date de 1074 = 1663/1664.

**3. *Ribāt ul-athār.* Enceinte extérieure — 1077 H. (Pl. V, A).**

Inscription au-dessus de la porte Sud de l'enceinte, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 2 m. × 0 m. 30. — 2 lignes à 3 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

(1) A — وضع اولندي ساقيه سلطان محمد نامنه

B — برسيل داخلي يا پلدي ساقيه ناك ياننه

C — نوش ايدوب آب صفا بخشندن انلک تشنه لر

(2) A — ايسونلر چوق دعا اول پادشاهك شاننه

B — چون تمامه ايريجلک هاتتف ديلسي تاريختي

C — بو ثواب اولدى روا سلطان محمد ادنه . سنه ١٠٧٧

- (1) Une canalisation a été posée au nom du Sultan Mohammad, une fontaine a en outre été construite auprès de la canalisation. Que les assoiffés, en buvant l'eau qui vient de celui qui pardonne,
- (2) disent beaucoup de prières pour ce souverain. Comme elle était sur le point d'être achevée, Hātif a dit sa date : « Cette œuvre pieuse a été rendue agréable pour la gloire du Sultan Mohammad ». Année 1077 (1666-67).

## II. — TOMBES.

**4. *Tombeau de Ibrāhīm al Gundiyān* — 1001 H.**

A) Sur la façade Ouest du monument, à 4 m. de hauteur environ, dans un cadre de 0 m. 60 × 0 m. 50, 4 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشأ هذا المكان المبارك (2) ابراهيم اغا خليفه جنديان (3) ويرجو ان يغفر ذنبه  
ال الكريم (4) الرحيم الحنان المنان سنه ١٠٠١

- (1) A construit ce lieu béni (2) Ibrāhīm Aghā, Khalifa des *Gundiyān* (3) Il espère que lui pardonnera ses péchés Dieu le généreux, (4) le clément, le miséricordieux, le bienfaisant. Année 1001 (1592-1593).

**5. B) A l'intérieur du tombeau, *tombe* avec deux stèles.**

a) *stèle du côté Sud* — 1052 H.

0 m. 90 de hauteur × 0 m. 15 de largeur. — 6 lignes, dont une pour la date. — Moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا الحال المبارك اليراجي (2) غفور به الله عبوبه وغفر (3) ذنبوبه الله هو الغفور الرحيم (4) ابراهيم اغا مستحفظان حالا (5) و وقع الفراغ من تعميره (6) سنة ١٠٥٢  
 (1) A construit ce lieu béni pour celui qui espère (2) que Dieu lui pardonnera ses péchés — (3) Dieu est le compatissant, le clément — (4) Ibrāhīm, alors Aghā des soldats (5) La fin de sa restauration a eu lieu (6) (en) l'année 1052 (1642-43)

**6. b) stèle du côté Nord — 1165 H.**

9 lignes. Les deux premières, qui font le tour de la stèle, comportent des formules coraniques et les noms de califes vénérés. Ensuite 4 lignes en moyens caractères, dont 2 sont à peu près illisibles, et 3 lignes en petits caractères.

جندیان قالماسی ابراهیم اغا ..... قرب حقدہ ..... (1)  
 ..... ارجا ..... (5) ..... هر کلندن فاتحہ ایلر جا ..... (6)  
 مرحوم دلاور (8) جندیان خلیفہ (9) توفی سنه ١٦٥ ..... (7)  
 ..... (3) Le Khalifa des soldats, Ibrāhīm Aghā (4) ..... (5) ..... (6) qui-conque viendra ici récite la fātiha. (7) Feu Dilāver, (8) khalifa des soldats (9) est décédé (en) l'année (1)165 (1751-52)

**7. Mosquée d'Ibrāhīm, aghā des mustahfizān.**

Inscription sur une tombe — 1064 H. — 4 lignes moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا المکان المبارك التراجی غفور به (2) الله عفو به وغفر ..... للغفور الرحيم (3) ابراهیم اغا مستحفظان حالا (4) بتاريخ شهر شعبان المبارك في سنة ١٠٦٤

(1) A construit ce lieu béni celui qui supplie (2) Dieu de lui pardonner et demande l'indulgence du Miséricordieux, du Clément... (3) Ibrāhīm, aghā des *mustahfizān* actuellement. (4) A la date du mois de Sha'bān le béni de l'année 1064 (juin-juillet 1654).

TOMBES PRÈS DE LA RUE IMĀM EL LESI

**8. Tombe de Rađwān Bey (?) — 1126 H.**

Sous une *kubba* carrée, 2 stèles.

Sur la stèle du côté Sud, formules coraniques et formules pieuses.

En bas de la stèle :

سنة ١١٢٦

Année 1126 (1714)

**9. Tombe de Muṣṭafā Čā’ūsh Qāzdāghlī — 1160 H.**

Sous une kubba de plan carré, stèle de 1 m. 60 × 0 m. 20. — 12 lignes, les 8 premières en petits caractères, les 4 dernières en très petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) ایها الزائر قبری (2) قف على قبری سوی (3) واتلو القران عندي (4) رحمة منك  
 الى (5) طال ما زرت قبوراً (6) وانا مثالك حي (7) لا تغرنك حياتك (8) انما الدنيا كفني  
 (9) هذا قبر المرحوم مصطفى چاوش (10) مستحفظان فاز داغلي (11) توفى سبعة عشرة  
 في ربيع (12) اول سنة ١١٦٠

.... (9) Ceci est la tombe de feu Muṣṭafā Čā’ūsh (10) un des soldats de Qāzdāghlī  
 (11) décédé le 17 rabi° I 1160 (29 mars 1747)

**10. Tombe de 'Othmān bey Abū Asaf — 1166 H.**

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (2) مير اللوا الامير عثمان بيك ابو اسف حاكم  
 جرجا سابق (3) توفي في الخامس شهر شوال سنة ١١٦٦ (4) وقل رب اغفر وارحم وانت  
 خير الرحمين .

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très Haut,  
 (2) l'émir al-liwā, l'émir 'Othmān bey Abū Asaf, l'ancien commandant de Girgeh,  
 (3) décédé le 5 du mois de Shawwāl de l'année 1166 (5 août 1753).

**11. Tombe de Ruqiya Dūdū — 1171 H.**

Sous une kubba de plan carré. Sur la tombe, située au milieu de la kubba, inscriptions coraniques et eulogies. (Inscription en arabe).

Sur chacun des quatre piliers, aux quatre angles de la kubba inscription sur une ligne identique, faisant le tour de chaque pilier, et où on lit notamment :

هذا قبر المرحومة ستي رقيه دودو بنت السست بدويه شاهين في ٧ جمادى اول سنة ١١٧١ .

Ceci est la tombe de la défunte dame Ruqiya Dūdū, fille de la dame Badawiya Shāhīn. Le 7 djumādā I 1171 (17 janvier 1758).

**12. Tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī — 1180 H.**

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. 50 de hauteur × 0 m. 20 de largeur. — 6 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم (2) الدارج الى رحمة (3) رب الغفور امير الكبرا (4) الکرام امير اللو (1) حضرت (5) عثمان بيك قازdagli (6) توفي في شهر شوال (7) سنة ١١٨٠

(1) Ceci est la tombe du défunt (2) qui s'avance vers la clémence (3) de son Dieu favorable, le chef des grands illustres, (4) l'émir al-liwā, Son Excellence (5) 'Othmān bey Qāzdāghlī (6) décédé au mois de shawwāl (7) de l'année 1180 (mars 1767).

**13. Tombe de Şâlih bey — 1182 H.**

Sous une kubba carrée, stèle ronde de 1 m. 20 × 0 m. 20. — 11 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

المظلوم صالح بيك (1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (8) الشهيد (6) à (7) formules pieuses (9) امير الحاج سابقاً تابع المرحوم مصطفى (10) بيك شاهين توفي يوم (11) غاية شهر ربيع اخر سنة ١١٨٢

(7) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très-Haut, (8) celui qui est mort en attestant sa foi, l'humble Şâlih bey, (9) ancien émir du pèlerinage, de la suite de feu Muṣṭafā (10) bey Shāhīn, décédé le (11) dernier jour de rabī' II 1182 (12 septembre 1768)

**14. Tombe de Ismā'il Bey — 1200 ou 1205 H.**

Sous deux grandes kubba contiguës, 3 tombes, celle du milieu est la tombe d'Ismā'il bey. Stèle polygonale de 1 m. 20 × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

قائمقام مصر حالا (4) في يوم الثلاثاء عشرين شعبان (5) سنة ١٢٠٠ (ou ١٢٠٥) . (1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله (2) تعالى المرحوم الامير الالوا اسماعيل بيك (3) كبير

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu (2) le Très-Haut, le défunt émir al-liwā Ismā'il bey (3) alors grand qāīmaqām du Caire, (4) le 23 sha'bān 1200 (21 juin 1786) (ou 1205 = 27 Avril 1791).

**15. Tombe de 'Abd al-Rahmān bey — 1205 H.**

Sous la même kubba que la tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī, stèle polygonale de 1 m. 40 × 0 m. 18. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذَا قَبْرُ الْمَرْحُومِ مَيرُ الْلَّوَا (2) عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْيَكُ تَابِعُ الْمَرْحُومِ (3) مَيرُ الْلَّوَا عَمَانُ  
بَيَكُ (4) قَرْدَغْلِي (sic) تَوَفَّى إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ (5) اللَّهُ تَعَالَى فِي سَنَةِ ١٢٠٥

(1) Ceci est la tombe du défunt émir al-liwā (2) 'Abd al-Rahmān bey, de la suite de feu l'émir al-liwā 'Othmān bey (4) Qāzdāghlī, qui s'est avancé vers la clémence de son Seigneur (5) Dieu — qu'il soit exalté! — en l'année 1205 (1790-91).

**16. Tombe de 'Othmān al-Asaf — 1207 H.**

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale arrondie sur les côtés, 1 m. × 0 m. 15. — 4 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذَا قَبْرُ الْمَرْحُومِ الْأَمِيرِ (2) عَمَانُ الْأَسْفَ تَابِعُ الْمَرْحُومِ أَمِيرِ (3) الْلَّوَا (1) قَاسِمُ بَكُ  
تَوَفَّى إِلَى رَحْمَةِ (4) اللَّهُ تَعَالَى سَبْحَانَهُ سَنَةُ ١٢٠٧

(1) Ceci est la tombe du défunt émir (2) 'Othmān al-Asaf, de la suite de feu l'émir (3) al-liwā Qāsim bey, qui s'est avancé vers la clémence de (4) Dieu le Très-Haut — à qui la gloire est due! — Année 1207 (1792-93).

**III. — FONTAINES (sabil).**

**17. Fontaine de Ibrāhīm Čorbāgī — 1106 H.**

Sur la façade Nord de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 35, 4 lignes, petits caractères, points et signes.

(1) مَكْتَبٌ تَعْلِيمٌ قُرْآنٌ سَبِيلٌ  
(2) اِيتَدِي اِبرَاهِيمٌ چورْباجِی بَنا  
(3) هَانِفٌ عَلِيُّ دِيدِي تَارِيختَنِی  
(4) ما سَبِيلَ اللَّهِ كَوْشَرَ عَيْنَ ما . سَنَةُ ١١٠٦

Ibrāhīm Čorbāgī a fait construire cette école d'enseignement du Coran et fontaine. Hānif 'Isā a dit sa date : « L'eau de la fontaine de Dieu c'est l'eau de la source de Kevser ». Année 1106 (1694-95).

18. *Fontaine de Habashi Ketkhodā — 1137 H.*

Sur la façade Sud, dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 40, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes. (Inscription couverte de poussière, d'où lecture difficile).

(1) A — منبع الخير الانام يعني اول صاحب عطا  
 B — اصف خسر و (1 mot) عباد (?) ايلدى  
 (2) A — كرم ذيشان او جاق ايچره محمد كتخدا  
 B — بزل (?) مال ايله حسين روحني شاد ايلدى  
 (3) A — بو فلك (1 mot) مستظل اولسه آكا  
 B — سايلان (?) وخيراته سعي ايتمىكى معناد ايلدى  
 (4) A — طول عمر ايليه معمر (1 mot) باري خدا  
 B — نيجه (1 mot) ياتور انسانى دلشاد ايلدى  
 (5) A — كلدى هاتفدن اكا تاريخ زيبا حمديا  
 B — عين زمز مدربىلگى سوقى انشاد ايلدى . سنة ١١٣٧

- (1) Source du bien des hommes, c'est-à-dire ce maître des biensfaits (cet) Asaf du prince... s'est acquitté de bonnes œuvres; (2) à l'intérieur de l'odjāq, Moḥammad Ketkhodā, plein de générosité, a réjoui l'âme de Huseyin en consacrant (?) ses biens. (3)... ce monde.... lui soit ombrage. Il a mis en pratique de travailler aux fondations pieuses. (4) Que Dieu le Créateur lui accorde longue vie! Il a maintes (fois?) réjoui l'homme. (5) De Hātif est venue pour lui la date ornée, ô Ḥamdi : « Il a chanté la mise en œuvre de la fontaine : c'est la source de Zemzem ». Année 1137 (1724-25).

19. *Fontaine de Mohammad 'Ali Tüsün — 1236 H. (Pl. VII, A-B).*

Au-dessus de la fontaine, à 4 m. de hauteur environ, 6 cadres ornés, de 1 m. 20 × 0 m. 50, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Petits caractères, points et signes. Au-dessus de chaque cadre, tughrā du Sultan Maḥmūd II b. 'Abd al-Ḥamīd, sauf au-dessus du quatrième cadre, où est écrite la formule ما شاء الله

I — A (1) — والى مصر محمد على پاشاى جليل  
 B — نيل لطف وكرمن ايلدى عطشانه سبيل

- (2) — یاد ایدوب خیر ایله مخدومی طوسون پاشایی  
 A — روحنه جلب دعا ایلدى باذکر جمیل  
 B — اجرتی روحنه مشروط ایدوب نیتله
- (3) — برسیل ایتدی بنا قیلدى انکچون تسیل  
 A — آب چانپوری ایتدکچه عطاشی ریان  
 B — یازیاور حشره قدر دفترینه اجر جزیل  
 A(1) — II  
 A — جوهر آب ایله کنجینه‌سی اولدی ملو  
 B — همی علت غائیه سن ایتدی تسهیل  
 A(2) — III  
 A — برسیل اولدیکه دنیاده نظیری نایاب  
 B — بلکه جنتده اولور چشمہ تسلیم عدیل  
 A(1) — III  
 A — زنجیلله اولنور لطف مزاجی ترجیح  
 B — سلسیلله قیلنور طعم لذیذی تمثیل  
 A(2) — IV  
 A — طاس سیمینی اید ماه نوی رشکاور  
 B — آب شیرینی ایدر جشمہ مهربی تمحجیل  
 A(3) — V  
 A — برج آبی کبی اطرافی کواکبله طولو  
 B — روز و شب اهل رصد انلری ایلر تعديل  
 A(1) — IV  
 A — دلو سیمینی غرو بندہ اولور ( . . . ) بدل  
 B — جا ازینی (?) طلو عنده اولور مهره مشیل  
 A(2) — VI  
 A — قطره دن بحره ایدر نظر استدلال  
 B — ذره دن مهره چکر نور بصیرتله دلیل  
 A(3) — VII  
 A — ایشته بو (1 mot) اول داور داد آرانک  
 B — وسعت براء (?) الطافنه برهان جلیل  
 A(1) — VIII  
 A — مشرب صاف کبی (1 mot) عنی اوزره  
 B — چورینوب ایتمده (?) در خلق نصیبن تحصیل  
 A(2) — IX  
 A — حضه سخن (?) قسمناده (?) بوده داخلدر  
 B — رزق مقسوم اولنور اصلنه بویله توصیل  
 A(3) — X  
 A — نوش ایدر بای وکدا صوین الوب بی تکلیف  
 B — کیمسه یه ذره قدر منت اوئماز تحمیل

— ماء صافی کبی بر نعمت پاکیرزه سی وار(?) — A (1) — VI  
 — جمله اشیایه جهان ایچره او در رکن اصیل — B  
 — خیر تا حرف مجور ایله مصراء . . . نث — A (2)  
 — هر بری بشقه جه تاریخی اولنی ترتیل — B  
 — یا پدی توفیق خدا برله سبیل عالی . سنه ۱۲۳۶ — A (3)  
 — صافی آب ایتدی محمد علی پاشا تسپیل . سنه ۱۲۳۶ — B

- I — (1) Le Gouverneur de l'Egypte, Mohammad 'Ali, le pacha illustre; Sa bienveillance et sa générosité ont donné cette fontaine aux assoiffés. (2) S'étant souvenu avec bonheur de son serviteur Tousoun Pacha, il a attiré les prières pour son âme avec une mention flatteuse. (3) Ayant stipulé avec attention la récompense pour son âme, il a fait cette fontaine, l'a construite et l'a consacrée à Dieu.
- II — (1) Quand il eut fait couler cette eau qui satisfait les altérés, sa récompense fut écrite sur son registre pour le jour de la résurrection, (2) Son trésor a été rempli des perles de l'eau. Sa bienveillance a facilité la réalisation de ce dessein. (3) Une fontaine est née, dont la semblable ne se trouve pas dans ce monde, peut-être est-elle comparable à la fontaine de Tesmîm, dans le Paradis.
- III — (1) Son mélange agréable est préféré à l'eau de Zendjebil, son goût savoureux peut être comparé à celui de Selsebil. (2) La lune nouvelle est jalouse de l'éclat de son écuelle d'argent, son eau délicieuse fait honte à la fontaine de Mumhir. (3) Comme son eau énivrante, ses alentours sont remplis d'étoiles, jour et nuit les astronomes les comparent.
- IV — (1) Son seau d'argent est pareil à . . . son coucher, le lieu de . . . est semblable au Soleil à son lever. (2) De la goutte à la mer, elle entraîne les bonnes grâces, de l'atome au soleil elle tire argument de sa lumière pénétrante. (3) Ainsi ce maître des dispensateurs de la justice donne une vaste étendue à ses bienfaits, accompagné de preuves glorieuses.
- V — (1) Comme la boisson pure . . . sur son eau douce, s'étant tourné . . . (2) . . . (3) celui qui a soif, riche ou pauvre, prend l'eau sans contribution, personne n'est obligé de prendre en charge la plus petite quantité.
- VI — (1) Comme l'eau pure, elle a une grâce innocente, ceci est une pierre solide pour toutes choses en ce monde. (2) O étonnement! chacun des 2 hémistiches, séparément, a énoncé la date en lettres perlées : (3) Avec l'assistance de Dieu, il a fait la fontaine éminente. Année 1236. Mohammad 'Ali Pacha a consacré l'eau pure. Année 1236 (1820-21).

20. *Fontaine de Mohammad 'Ali — 1244 H.* (Pl. VIII, A-B).

Sur la façade de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur, 4 cadres ornés, de 1 m. 60 × 0 m. 60, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Points et signes.

Au-dessus du 1<sup>er</sup> et du 4<sup>e</sup> cadres, tughrā du Sultan Maḥmūd II.

I — والی والای مصر آصف نشیم دار او قار  
آبروی ملک و ملت مفخر آرای ولات

A (2) — نامداش فخر عالم زیور اسم علی  
جامع اسمین اشرف داور حیدر صفات

B — نام نامی کرامی فیضینک تأثیریدر  
کاتیده ظمان ماء لطفی ایله اقتیات

A (1) — II  
چار ارکان عناصر هفت کشورشش جهات

جوی طبیعی ایتمده نشر زلال مرحمت

B — بحر جودی قیلمده خیراته هر دم التفات

A (3) — غرق احسانی مکین خلق عالم ناسوتده

B — قلزم غفرانه ده غواص ایدر بعد الممات

A (1) — III  
میر میراندن خلیل پاشا حسیب اکرمی

B — دام دنیادن او چوب عقبایه اچدی چون قنات

A (2) — جانی ایچون ف سیل الله آب ایتدی سیل

B — روحی غرقاب رحمت ایتدی بو عذب فرات

A (3) — طاس وارون فلک در یوزه (1 mot)

B — کاستین مهر و ماه ایلر صوینی اکتفات

A (1) — IV  
سوره کوثرله استقبال ایدوب دلشه بی

B — چاغلیوب زور قلری (sic) دیر لر کل ایچ آب حیات

A (2) — منبع فیض عطا یا ایده حق در کاهنی

B — رزم احسانه مستغرق اولسون کائنات

A (3) — سامیا عطشانه تسیل ایلرم تاریخ ایله

B — کل کوزم عین علی پاشادن آل ماء الحیات : سنة ١٢٤٤

- I — (1) Le Gouverneur éminent de l'Egypte, le ministre porteur d'aigrette, l'honneur du pays et de la nation, la gloire embellissante des gouverneurs, (2) celui qui a le même nom que la gloire du monde (Mohammad), et qui orne le nom de 'Alī, celui qui réunit le nom du plus illustre juge (Mohammad) et les qualités de Haydar ('Alī), (3) le nom illustre du généreux est l'expression de son abondance, celui qui boit en secret l'eau se nourrit avec sa grâce.
- II — (1) Le bouillonnement du Nil de ses présents est... dans la soif ardente, les quatre éléments, les sept zones de l'hémisphère boréal, les six côtés (de la nature). (2) Dans la rivière de sa nature se répand l'eau de la miséricorde, la mer de sa générosité à chaque instant trouve son accomplissement dans les œuvres pieuses. (3) Il a plongé sa bienfaisance dans l'humanité; qu'après sa mort il soit plongé dans la mer de sa miséricorde!
- III — (1) Parmi les mirmirans, le noble et généreux Khalil Pacha ouvrant ses ailes, a volé de ce bas monde vers l'autre monde. (2) Pour que son âme soit sur la voie de Dieu, il a fait cette fontaine, ce fleuve d'eau douce a plongé son esprit dans la miséricorde. (3) La voûte du ciel (qui tourne) en sens contraire de la terre . . . , le soleil et la lune se contentent de son eau (?).
- IV — (1) Avec l'impétuosité de la rivière Kevser elle va à la rencontre des altérés; son courant, en murmurant, dis : « viens, bois l'eau de la vie ». (2) Que Dieu fasse son trône de la source abondante de ses présents, que les êtres humains soient plongés dans la source de ses bienfaits. (3) Moi, Sāmī, je consacre (la fontaine) aux assoiffés avec le chronogramme : « Viens, mon cher, prends l'eau de la vie de la source de 'Alī Pacha » — Année 1244 (1828-29).

**21. Fontaine de Hasan Aghā Arzankān — 1246 H. (Pl. V, B).**

Sur la façade Sud, à gauche, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. × 0 m. 75, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) A — چونکه سیراب ایتدی عطشانی (1 mot)  
 B — خود دخی یا رب ایچه دست علی دن کوثر
- (2) A — کون بکون مزداد او لوب عمرولی نعمتک  
 B — قطره احسانی ریان ایلیه هر کشوری
- (3) A — رشحه پاش قند او لوب تاریخنی نظیف یازدم  
 B — آل حسن آغا سیلیندن ایچ عین سکری
- (4) A — راقم تاریخ این سبیل ابو القاسم شاهد کیلانی  
 B — ف ماتین سته واربعین بعد الالف : سنه ۱۲۴۶

- (1) Puisqu'il a rassasié l'altéré . . . . , qu'il boive lui-même l'eau de Kevser de la main de 'Ali, ô Seigneur! (2) Que jour après jour la vie du bienfaiteur soit récompensée! Que la goutte de ses bienfaits arrose chaque contrée! (3) Comme du suc candi qui se répand par gouttes, moi Nazif j'ai écrit sa date : « Prends (l'eau) de la fontaine de Hasan Aghā, bois à la source douce. (4) Abū l-Qāsim, shāhid de Geylānī, a écrit la date de cette fontaine : En deux cent quarante six après mille. Année 1246 (1830-31).

**22. Fontaine de Mustafā Fādil — 1280 H.**

Sur le côté droit de la façade, à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 1 m. 20, 10 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- A (1) — اثر والدہ ماجدہ دندر بو سبیل  
 B — رو جهاندہ اولہ یا رب سبب اجر جزیل  
 A (2) — حبذا والدہ خیرہ در کم اصلا  
 B — او لہ مز ذات معاً سنہ دنیادہ مشیل  
 A (3) — خیر و احسان و تصدقہ او اهل عفت  
 B — دبیدم ایلمدہ ما ملکین هبا تسیل  
 A (4) — اولاً جامع زیبای تمام ایلیه رک  
 B — در عقب جای سبیل دخی قیلدی تشکیل  
 A (5) — حسن نیتله موفق او لہ رق خیراتہ  
 B — بارک الله ایندہ ایلدی الان تکمیل  
 A (6) — یا شہ فرزند هما قدری ایلہ افاقہ  
 B — اعنی دستور علا بحر عطا ذات جلیل  
 A (7) — مصطفی فاضل او پاشای فلک مرتبہ کیم  
 B — ابر احسانی ایدر عالمی هر دم (1 mot)  
 A (8) — لطف و احسان نه سوز یوق که جهان لیل و نهار  
 B — استان در اجلانی ایلر تقبیل  
 A (9) — اصل و نسلی ایلہ دائم او لہ دوند کچھ فلک  
 B — ایده لر سایه لرین ما و کذ (؟) ظل ظلیل  
 A (10) — کاملاً ختم دعا در بو مجوہ تاریخ  
 B — باعث اجر و نجات او لہ الہی شو سبیل . سنتہ ۱۲۸۰

(1) Cette fontaine est une des œuvres de la mère glorieuse (du souverain). O Seigneur qu'elle soit l'objet d'une récompense glorieuse sur la terre! (2) Merci à cette femme bienfaisante dont jamais il n'a pu y avoir de semblable en grandeur en ce monde (3) Dans l'œuvre charitable, le bienfait, l'aumône, cette femme vertueuse a sans cesse anéanti ses biens pour les consacrer à des usages pieux. (4) D'abord elle a achevé une belle mosquée; ensuite elle a aménagé l'emplacement de la fontaine, (5) soutenue dans ses actions pieuses par une intention admirable. Dieu soit Béni! (la fontaine) est maintenant parvenue à son achèvement (6) .... c'est-à-dire le ministre élevé, la mer des bienfaits, le personnage illustre (7) Mustafa Fādil, ce pacha à la fortune éminente dont les bienfaits vertueux à chaque instant rendent le monde ..... (8) Pour ses grâces et ses bienfaits, il n'est pas de mot par lequel le monde nuit et jour puisse faire respecter le seuil de la porte de Sa Majesté. (9) Aussi longtemps que la terre tournera, que sa race et sa descendance soient éternelles, que ses ombres donnent ..... une généreuse protection. (10) Cette date ornée est la prière de l'achèvement parfait : « O mon Dieu, que cette fontaine soit la cause de la récompense et du salut! » — Année 1280 (1863-64).

### 23. Fontaine de Oum Mohammad 'Ali — 1282 H.

Inscription sur la droite du renforcement dans un cadre de 3 m. de hauteur × 1 m. 40. — 8 cartouches superposés, à 2 lignes chacun. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) A — داور مصر محمد على پاشا که انك  
B — آب کوثر ایله ساقیسی او له خور جمیل
- (2) A — اسم نجاییده محمد على پاشادر انک  
B — ایلدی والدہ سی انلر ایچون خیر جزیل
- (3) A — قیلدی رواح محمد على پاشای ارشاد  
B — ایده هو خیرتی مقبول همان رب جلیل
- (4) A — چونکه هر بار ایده او خیر جمیل اجرا  
B — لطف یزدان ایله عالمده بوله عمر طویل
- (5) A — بو سیلندہ بنا ایلدی اوں کان کرم  
B — همت کاملہ سی قیلدی ثوابی تحصیل
- (6) A — لذت هر بخشی بولیعچ این ایجز (?)  
B — قیلدی معلوم که جنتده ایمش منبع نیل

- (7) A — دور ایدوب باد کردن کل ذاتن مولی (?)  
 B — بولیه خیر اتلری قیاسون کرمیله تکمیل  
 (8) A — مسیاتان بختی نظم ایدهم مثل کهر  
 B — ایتدی زیبای جهان خیر و بنا قلدی سیبل . سنه ۱۲۸۲

(1) Du maître de l'Egypte Mohammad 'Ali Pacha que celui qui boit soit l'échanson grâce à l'eau de Kevser. (2) Le nom manifeste de celui-ci est Mohammad 'Ali. Pour lui sa mère a fait une œuvre méritoire. (3) Elle a dirigé sur la voie droite l'esprit de Mohammad 'Ali Pacha; que Dieu, le Seigneur glorieux, daigne accepter la bonne action. (4) Chaque fois que fonctionnera sa belle œuvre pieuse, que par la grâce de Dieu elle trouve longue vie dans le monde (5) Cette personne généreuse a mis de la générosité dans cette fontaine, elle y a appliqué son zèle parfait, qu'elle obtienne la juste récompense (6)... trouvera la saveur du Paradis. Elle a fait connaître que dans le Paradis était la source du Nil. (7) Le Seigneur faisant tourner tous les individus d'un tourbillon, qu'elle accomplisse de tels bienfaits avec générosité. (8) Enivrés de bonheur faisons un vers semblable à la perle : « Elle a rendu le monde embellî et a construit la fontaine ». Année 1282 (1865-66).

#### 24. *Fontaine de Oum 'Abbâs — 1284 H. (Pl. VI, A).*

Sur la façade Sud-Ouest, à 3 m. de hauteur, dans un cadre de 3 m. à 0 m. 70, 3 lignes, les deux premières à 3 cartouches; la troisième à 2 cartouches centraux et 2 médaillons, à droite et à gauche. — Moyens caractères, points et signes. — Lettres peintes en jaune sur fond bleu.

- (1) A — حضرت عباس پاشا سبقات خدیوی  
 B — روح پاکی اولدی بی شک مظہر اجر جزیل  
 C — مادر مداری عصمت اول معلّاک کوهر  
 (2) A — ایلدی بر نو اثر بنیاد بی مثل وعدیل  
 B — باعث اولدی لطفله بو موقعه احیا سنه  
 C — سوبسو عطشانی ریان ایلدی مانند نیل  
 (3) B — خلقه اشراب ایلدم تاریخ تامن نائل  
 C — بر ایله اجرا قلنده سبیل حسبة اللہ  
 — A — کتبه عبد الله زهدی  
 D — فی تاریخ سنه ۱۲۸۴

- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le Khédive précédent, son esprit pur a été l'objet, sans aucun doute, d'une bonne œuvre. Sa mère, siège de la chasteté, femme de haute origine (2) a fait une nouvelle œuvre sans pareille, sans équivalent. Elle a été avec bienveillance, à l'origine de la rénovation de ce lieu, ça et là, semblable au Nil, elle a désaltéré les altérés (3) Moi Nā'ilī, j'ai notifié la date complète aux gens : « D'un seul coup, la fontaine a été créée pour l'amour de Dieu » 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

**25. Fontaine de Oum 'Abbās — 1284 H. (Pl. VI, B).**

Inscription sur la façade Sud-Est. Mêmes dispositions que l'inscription précédente.

A — حضرت عباس پاشا اصف عالی تبار  
 B — جنت اعلاده بولسون عز و دولت علا  
 C — برکوزل مكتب اولندي نامنه بنیاد کریم  
 A (2) — ساکنان عرش ایدر بخشایش فیض و دعا  
 B — بویله مهر مهربان اولنق کرکدر والده  
 C — اوغلن احیا ایلدی عمرین فروز ایتسون خدا  
 A (3) — نائلی اخلاصله نقش ایلدم تاریخ تام  
 B — اولدی برزیبا مكتب معلاد دانش بنا  
 C — کتبه عبد الله زهدی  
 D — فی تاریخ سنة ۱۲۸۴

- (1) Que son Excellence 'Abbās Pacha, l'auguste ministre de haute souche, trouve gloire et bonheur suprêmes dans le paradis supérieur! Une belle école a été édifiée à son nom vénérable. (2) Les habitants font un trône de la générosité des bienfaits et des prières. La sultane mère est d'une telle bonté bienveillante, elle a rendu la vie à son fils. Que Dieu illumine sa vie! (3) Moi Nā'ilī j'ai sculpté la date complète avec dévotion : « une belle école est née, éminent édifice de la science ». 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

**26. Près du palais de Alīn Aq — 1070 H.**

Inscription en arabe. Sur la façade Ouest, à 4 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 60. — 4 lignes, moyens caractères.

(1) جدد هذا الحوظ (؟) المبارك (2) افضل من الله تعالى وعونه (3) الامير ابراهيم اغا من مستحفظان (4) حالا بمصر سنة سبعين والف

A restauré cet abrevoir béni, — que Dieu le Très-Haut le rende supérieur et lui vienne en aide! — l'émir Ibrâhîm présentement aghâ des mustâhfizân d'Egypte en l'année 1070 (1659-60).

#### IV. — MONUMENTS DIVERS.

##### 27. *Oukala Hosh 'Otay* — 1233 H. (Pl. IX, A).

Sur la façade au-dessus de la porte, à 3 m. de hauteur dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 75, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A — سبحان الله وبحمده سبحان الله العظيم  
B — انا فتحنا لك فتحا مبينا

(2) A — جناب حضرت غازى محمد على پاشانك  
B — سلحدارى سليمان اغا تجديد ايذوب اظهار

(3) A — كه ابنا ايلى سوق جماليةده وكاله  
B — عطا قلدی اکا باری يکیدن اتدی بر آثار

(4) A — حول تاريخي سالي دوشوب انا فتحنا لك  
B — يازوب فتحا مبيناي اولندي غيريسى تكرار

(5) A — کلوب ايکى كره اوچلرا اولوب تاريخنه اتمام

B — وكاله حوش عطيه يي مجدد قدلر اعمار سنة ١٢٣٣

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué! Nous t'avons octroyé un succès éclatant (Coran XLVIII, 1)
- (2) De son Excellence le Ghâzî Moâmmad 'Alî Pacha le silihdâr Sulaymân Aghâ ayant manifesté le renouveau (3) a fait construire dans le Souq Gamâliya l'oukala. Dieu lui a accordé la récompense, de nouveau il a fait un monument. (4) Faisant tomber l'année de sa date « Nous t'avons octroyé des faveurs », en écrivant « un succès éclatant », il y en a eu une autre (5). Les « 3 » venant deux fois a eu lieu l'achèvement pour sa date. On a renouvelé la vie de l'oukala Hosh 'Otay — 1233 (1817-18).

28. *Khān Khalīlī* — 1235 H. (Pl. IX, B).

Au-dessus de la porte à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 70, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

— سبحان الله وبحمده A (1)  
 — سبحان الله العظيم B  
 — مجمع الحمد سليمان اغا (2)  
 — كه او در خان جدیده بانی B  
 — سعینی ایلدی مولا مشکور A (3)  
 — قلدى اتمامه موفق انى B  
 — بنده تاریخنی یازدم حیرت A (4)  
 — یکی یا بدردی سلحدار خانی B

سنة ١٢٣٥

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué!
- (2) Que soit augmentée la gloire de Sulaymān Aghā qui est le constructeur de ce khān nouveau.
- (3) Le maître digne de récompense a fait tous ses efforts, il a mené à bien l'achèvement de ce khān.
- (4) Moi j'ai écrit sa date, ô étonnement! « Le silihdār a fait construire le nouveau khān ». Année 1235 (1819-20).

29. *Mur de la citadelle*, en face du bâtiment des Archives — 1240 H. (Pl. X, A).

Au-dessus d'une porte condamnée, à 7 m. de hauteur, dans deux cadres rectangulaires, chacun de 1 m. 50 × 0 m. 60, environ 4 lignes à 4 cartouches. — Petits caractères, points et signes.

— خدیو خطه معمور ام دنیا کیم A (1) — I  
 — فروع اختری اقطاره مهر عالمتاب B  
 — نه (?) عم کلور صرف اسلامه چونکه یتمه در A (2)  
 — لسان خنجری اعدادی دینه رد جواب B  
 — بو دکلو قنگی بر اثارینی بیان ایده لم A (3)  
 — جهانده بقעה خیری برون رخد حساب B

- قورلدى بىر در زىبنىه طاق والاکيم (4)  
 — سوا در اسمىنى وقتىنده كورمدى داراب  
 — دوام دولت واقبالىه سوز اولىز هېچ (1) — II  
 — كە اسى نام محمد على كە شهر تىاب  
 — زەپ وزىر ھەمم پىشە صەدر مۇمۇد (2)  
 — كە ھەمەرىھە معىنى مىسبب الاسباب  
 — بىوردى ايلدى تىجىدى بىراشتالە (3)  
 — حصار قلعە يۈسف كە اولىشدى خراب  
 — بىراشتا ئىلە سوپەلە كاشفا تارىخ (4)  
 — بوباب قلعە عالى يا پىلدى خىر ماب

سنة ١٢٤٠

I — (1) Le maître de la région prospère de la Mère du monde, astre de splendeur, soleil qui réchauffe ses rivages, (2) ..... devient pur pour l'Islam, car c'est une perle rare. La langue du poignard (?) est une réponse négative pour les ennemis de la religion. (3) Laquelle de tant de ses œuvres décririons-nous? Dans ce monde, un tel lieu de bonheur est hors de compte. (4) Une porte ornée a été disposée, voûte éminente, dont Dārāb n'a pas vu l'égale en son temps.

II — (1) Il n'est pas de mot pour la durée de son bonheur et de sa prospérité, à celui dont le nom de Muhammed 'Alî a acquis la gloire. (2) Le vizir courageux, habitué aux nobles desseins, digne d'éloges, qui pour chaque affaire a reçu l'aide de Dieu, (3) a ordonné, a fait restaurer d'un signe la forteresse de la citadelle de Joseph qui était tombée en ruine. (4) O Kâshaf, dis la date avec un signe : « Cette porte de la citadelle éminente, lieu de félicité, a été construite ». Année 1240 (1824-25).

### 30. *Dār al-Mahfūzāt* (Bâtiment des archives) — 1244 H. (Pl. X, B).

Au-dessus de la porte du bâtiment, à 5 m. de hauteur, dans un cadre d'environ 3 m. × 0 m. 50, 3 lignes à 4 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) — داۋىر مصىر محمد على پاشاى بنام  
 — كە آنڭ شانىھ نە طاق فەلك كاشانە  
 — خاڭ دركاهى آنڭ تكىيە كە اھل ھىز C

D — شمع اقبالنه خورشید و قمر پروانه  
 (2) A — ام دنیاکی کف همتی اعمار ایتدی  
 B — قالمدی غیر خربات دکر ویرانه  
 C — عمر و اقبالی حق ایلیه افزون که اودر  
 D — سعی ایدن دولت و دین او غورینه مردانه  
 (3) A — مصر دفترلرینک حفظی ایچون یا پدردی  
 B — اشته باق بولیله متین نادره دفترخانه  
 C — کاشفا سن هله فکر ایتمده اول تاریخن  
 D — یوز صوین دوکدی قلم سویلدی دفترخانه

سنة ١٢٤٤

- (1) Le maître de l'Egypte, le célèbre Mohammad 'Alī Pacha, dont la gloire fait son nid des neuf sphères célestes. La terre de sa cour princière est le refuge des gens de mérite. Autour de flambeau de sa fortune, le soleil et la lune sont comme des phalènes.  
 (2) Il a embellie la Mère de l'Univers avec la main de ses vastes projets, désormais il n'y reste d'autres ruines que les (ruineux) cabarets. Que Dieu exalte sa vie et sa fortune, car c'est lui qui vaillamment travaille pour l'Etat et la religion. (3) Il a fait bâtir pour conserver les registres d'Egypte, le solide et merveilleux dépôt d'archives que voilà devant toi. Alors Kāshaf, réfléchis pour trouver le chronogramme : « la plume en s'égouttant a dit : defterkhāne », année 1244 (1828-29).

### 31. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq — 1264 H.

Inscription de construction d'un palais. — 9 lignes à 2 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) A — خدیو محترم والی مصر عباس پاشادر  
 B — زمین لطفده بنیان احسانی ایدن بنا  
 (2) A — ید معار لطف وعدله اول داور دوران  
 B — عباد الالهک ایلر خانه امالنی احیا  
 (3) A — عمار ملکته نقدینه افکار صرف ایلر  
 B — اولور معمور البست ملک مصر او لکیدن اعلا  
 (4) A — مصالح رویچون موقع مخصوص لازم در

- B — که وقتیله اولنسون نده (?) هر عباد ایطا (?)  
 A — اکا مبنی ارانورکن مناسب بر محل اقدم (5)  
 B — بکندی بوسرای قیسونی (?) اول اصف والا  
 A — رضا باری ارالوب قیلدي اول اصف ابی (?) توسعیع (6)  
 B — یرنده پل کوزل بنیاد اولنده بوسر احقا  
 A — او دکلو دلکشا اولدی بناسی بوسرایله کیم (7)  
 B — کورن ادم دروننده اولور در لو صفا پیدا  
 A — کمال دولت و اقبال و محظله الی الا باد (8)  
 B — بنای عمر بانیسی مشید ایلسون مولا  
 A — شفیقا سویلدم تحسین برله اشبو تاریخ (9)  
 B — نه والا نوسرای عباس پاشا ایلدی انشا

- (1) Le khédive vénéré, le gouverneur de l'Egypte, 'Abbās Pacha, est celui qui a construit le monument des bienfaits sur le sol de Sa Grâce. (2) Par la main de l'architecte, avec bienveillance et équité, ce souverain de l'époque rend vie aux désirs des serviteurs de Dieu. (3) Il dépense une quantité de pensées justes pour la population du royaume, il rend prospère assurément, et plus haut qu'auparavant, le royaume d'Egypte. (4) Pour l'examen des affaires il faut un lieu approprié.....  
 .....  
 (5) tandis qu'il recherchait un lieu convenable pour la construction, cet Aşaf éminent trouva à son goût ce palais ..... (6) Recherchant le contentement du Créateur, il transforma ce lieu d'Aşaf; à sa place s'éleva une très belle construction pour ce chef très digne. (7) Ainsi sa construction qui réjouit le cœur fut ce palais qui procure en l'homme qui le regarde un plaisir manifeste. (8) Qu'il obtienne éternellement gloire parfaite, bonheur et santé, que Dieu rende fort le constructeur ..... (9) O, Shafiq, j'ai dit, avec éloge, cette date : « Quel beau palais nouveau 'Abbās Pacha a fait construire ». (1264 = 1847-48).

### 32. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq — 1264 H.?

Inscription de construction d'un palais.

Inscription en deux morceaux, en tout environ 2 m. 50 × 1 m. 30. — 6 lignes à 2 cartouches. — Moyens caractères, points et signes.

- A — حضرت عباس پاشای خدیو (1)  
 B — عون ملک ویار ملت ظهر دین

- (2) — اولهلى والى ملك يوسفي  
 A — مصرى قىلىدى نيت درروى زمين  
 B — ايتىدى انشا بوسرايى عدله  
 (3) — اوله بانيسى بالاردن امين  
 A — نام حلميه اكا اولدى لقب  
 B — بارك الله العالمين  
 (4) — ايلىدى تاريخ تام انشا رضا  
 A — حق ايده عز قبولي له قرين  
 B — ادخلوها بسلام امنين  
 (5) — اولدى كوزل (deux ou trois mots) — A (6)  
 B — ادخلوها بسلام امنين

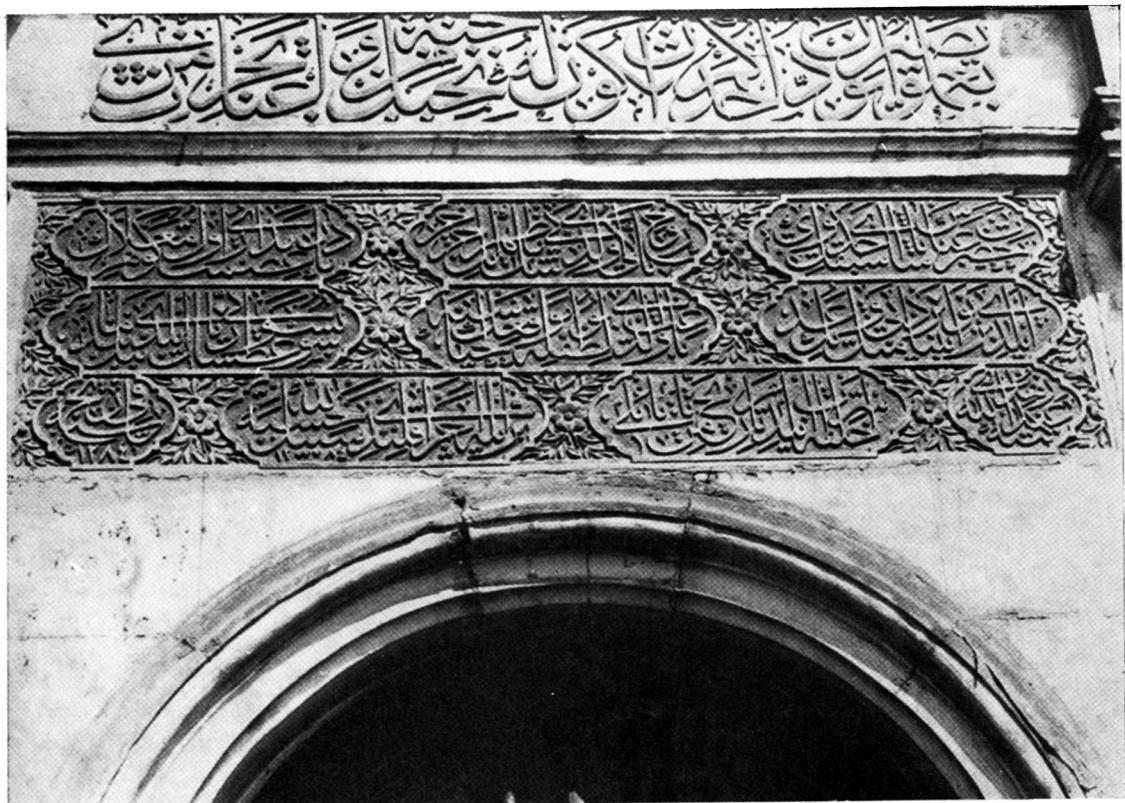
- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le khédive, assistant du souverain, secours de la nation, soutien de la religion (2) Depuis qu'il est gouverneur du pays de Joseph, il a fait l'Egypte ..... sur la surface de la terre (3) Il a construit ce palais avec justice. Que son constructeur soit à l'abri des malheurs! (4) Il a reçu le surnom de réputation de douceur (= Hilmî); que le Seigneur du monde le bénisse! (5) Riđa a fait le chronogramme de l'achèvement de la construction, que Dieu accepte qu'il soit honoré! (6) ..... Entrez là paisibles, avec le salut. (Coran, XV, 46).



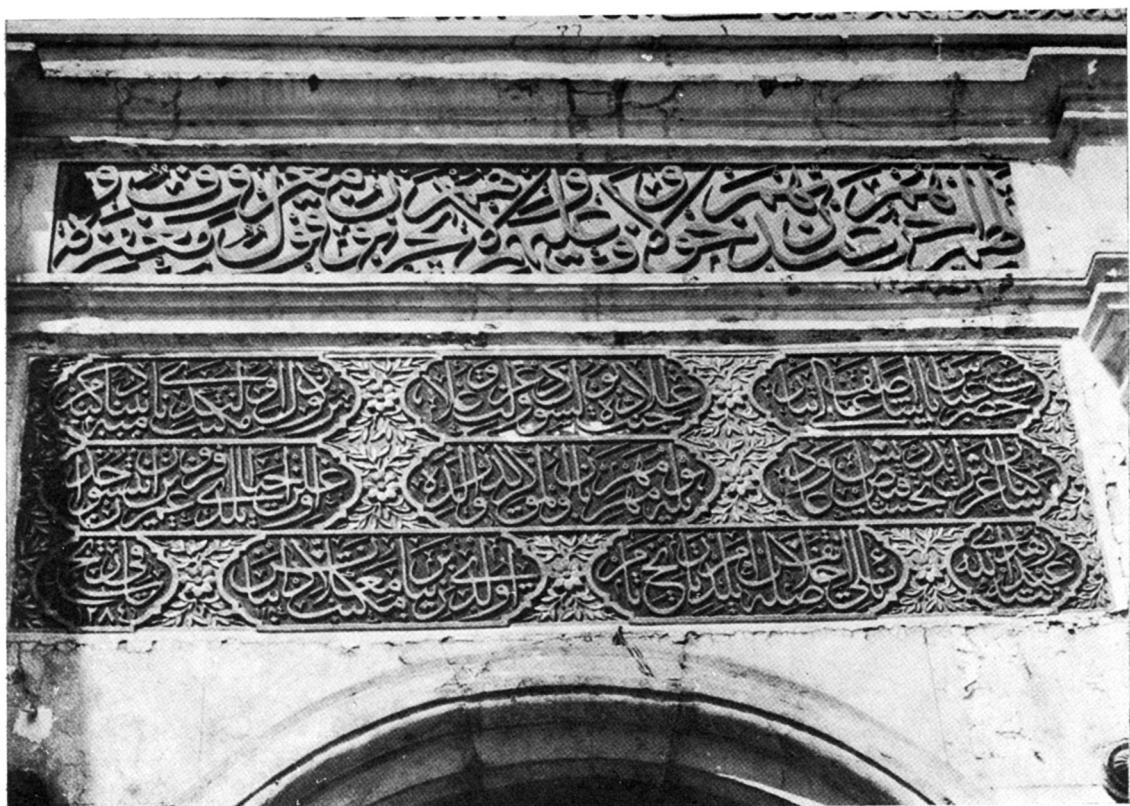
A. — Ribāt ul-Athār — inscription n° 3.



B. — Sebil de Ḥasan Aghā Arzankān — inscription n° 21.



A. — Sebil de Oum 'Abbās — inscription n° 24.



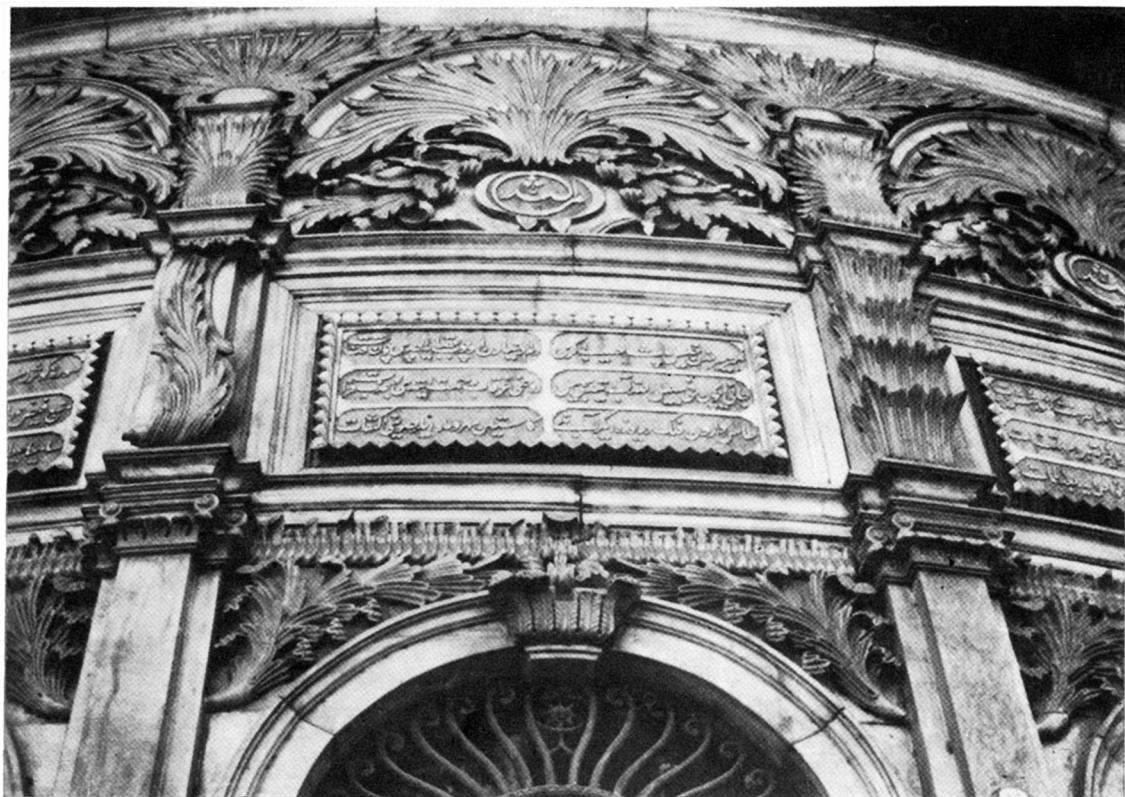
B. — Sebil de Oum 'Abbās — inscription n° 25.



A. — Sebil de Mohammad 'Ali Tüsün — inscription n° 19 (1).



B. — Sebil de Mohammad 'Ali Tüsün — inscription n° 19 (2).



A. — Sebil de Mohammad 'Ali — inscription n° 20 (3).



B. — Sebil de Mohammad 'Ali — inscription n° 20 (4).



A. — Oukala Hosh 'Oṭay — inscription n° 27.



B. — Khān Khalīlī — inscription n° 28.



A. — Mur de la citadelle — inscription n° 29.



B. — Dār al-Mahfūzāt -- inscription n° 30.